Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jej otwór od wewnątrz głowicy i wzwyż miał łokieć, a jej otwór był okrągły, podobnej roboty, półtora łokcia, również przy jej otworze były płaskorzeźby, a ich zakończenia były czworokątne, nie okrągłe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwór podstawy od wewnątrz zwieńczenia wznosił się na łokieć, a był on okrągły, wykonany podobnie, na półtora łokcia, wokół niego były płaskorzeźby, lecz ich wypełnienia były czworokątne, nie okrągłe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwór podstawy od wewnątrz głowicy i wzwyż miał łokieć, był on okrągły jak kształt podstawy — na półtora łokcia. Na otworze *umieszczone* były płaskorzeźby i listwy czworokątne, nie okrągłe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głębokość wanny od wierzchu do dna nad słupcem była na łokieć, także wierzch jej był okrągły, jako i słupiec, który był na półtora łokcia: a na wierzchu jej były rzezania, i listwowania czworograniste, nie okrągłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzeg też umywalnie był wewnątrz na wierzchu głowy, a co się zewnątrz okazowało, było na jeden łokieć wszytko okrągłe, a miało także półtora łokcia, a na węgłach słupów były rozliczne rzezania, a śrzodki między słupami na cztery granie, a nie okrągłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między ramionami miała ona otwór na wysokości łokcia. Okrągły jej otwór był na kształt podstawy na półtora łokcia. Dokoła jej otworu też były płaskorzeźby. Jednakże jej pręty nie były okrągłe, ale czworokątne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwór jej był wewnątrz głowicy i miał wzwyż łokieć w przekroju, a otwór ten był okrągły, w kształcie basenu i miał półtora łokcia; również na jego krawędziach były płaskorzeźby, lecz jego listwy były czworokątne, nie okrągłe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na górze podstawy był otwór, który miał głębokość łokcia. Był okrągły, w kształcie bazy kolumny, i miał półtora łokcia średnicy. Również na jego krawędziach znajdowały się płaskorzeźby. Listwy jednak nie były okrągłe, lecz czworokątne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wewnątrz znajdował się otwór w kształcie wieńca na jeden łokieć głęboki, który z krawędzią biegnącą wokół niego, również pokrytą ornamentami, mierzył półtora łokcia. Pionowe listwy bocznych ścian nie były okrągłe, lecz czworokątne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwór [czaszy] znajdował się wewnątrz korony [podstawy], która przekraczała [jeden] łokieć [wysokości]. Otwór ten był okrągły, wykonany w formie podstawki na półtora łokcia. Również na otworze znajdowały się płaskorzeźby, a ich obramowania były czworokątne, a nie okrągłe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і баняки і пательні і миски і ввесь посуд, який зробив Хірам для царя Сомолона, для господнього дому. І сорок стовпів і вісім дому царя і господнього дому. Всі діла, які зробив Хірам для царя, вповні мідяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego otwór, począwszy od wnętrza kapitelu, wzwyż, miał w przecięciu łokieć; otwór kapitelu był okrągły, w formie basenu i miał półtora łokcia. Także na brzegach tego otworu były rzeźby; jednak listwowania nie były okrągłe, a kwadratowe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego otwór od wewnątrz do podpór i w górę miał [?] łokci; otwór był okrągły, wykonany w formie podstawy na półtora łokcia, a na tym otworze były płaskorzeźby. Jego ścianki boczne były czworokątne, nie okrągłe. |